Porównanie tłumaczeń Rodzaju 18:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | zstąpię i zobaczę, czy postępują całkowicie zgodnie z krzykiem, który dotarł do Mnie, czy nie – dowiem się! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Postanowiłem zstąpić i przekonać się, czy rzeczywiście postępują tak, jak by wskazywał na to ten krzyk, który dotarł do Mnie, czy też nie. Chcę się tego dowiedzieć! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zstąpię teraz i zobaczę, czy postępują według tego okrzyku, który doszedł do mnie. A jeśli nie, dowiem się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zstąpię teraz, a obaczę, jeźli się według krzyku tego, który mię doszedł, do końca sprawują; a jeźliż nie, abym się wżdy dowiedział. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zstąpię i oglądam, jeśliż krzyk, który mię doszedł, skutkiem wypełnili, czy li nie tak jest, abym wiedział. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chcę więc zstąpić i zobaczyć, czy postępują tak, jak głosi oskarżenie, które do Mnie doszło, czy nie; dowiem się. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zstąpię więc i zobaczę, czy postępowali we wszystkim tak, jak głosi krzyk, który doszedł do mnie, czy nie; muszę to wiedzieć! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chcę więc zstąpić i zobaczyć, czy skarga, która doszła do Mnie, jest prawdziwa, czy nie. Muszę to wiedzieć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zejdę więc i zobaczę, czy rzeczywiście postępują tak, jak głosi oskarżenie, które do Mnie doszło. Chcę się tego dowiedzieć”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A ci mężowie odeszli stamtąd i udali się w kierunku Sodomy, Abraham zaś w dalszym ciągu stał przed Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Objawię się i zobaczę, czy robią tak, jak [świadczy] krzyk, który doszedł do Mnie, [wtedy nastąpi] zniszczenie! a jeśli nie, [to] będę wiedział.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зійшовши отже, погляну чи сповняється згідно з їхнім криком, що приходить до мене, якщо ж ні, щоб знав я. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zstąpię więc i zobaczę. Jeśli postępują według skargi, która mnie dochodzi, wtedy zagłada! A jeżeli nie będę wiedział. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jestem całkowicie zdecydowany zstąpić, żeby zobaczyć, czy we wszystkim postępują tak, jak głosi dobiegający do mnie krzyk z tego powodu, a jeśli nie, to mogę się o tym dowiedzieć”. |